

УДК 8

Ван Чаньцзюань

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Данная статья посвящена рассмотрению проблемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции китайских студентов-русистов в работе с фразеологизмами на начальном этапе. В статье рассмотрены эффективные способы преподавания русских фразеологизмов на начальном этапе изучения русского языка.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетенция, фразеологизмы, лингвокультурология.

Van Chantszyuan

FORMATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATION COMPETENCE OF CHINESE STUDENTS IN THE STUDY OF RUSSIAN PHRASEOLOGY

This article deals with the problems of formation of cross-cultural communicative competence of Chinese Russist students with phraseology at the beginning. The paper reviews efficient methods of teaching the Russian phraseology in the initial stage of studying the Russian language.

Keywords: intercultural communicative competence, phraseology, linguistics.

Проблемы языка и культуры были и остаются предметом обсуждения и философов, и лингвистов, и методистов. Решению этой проблемы были посвящены работы Е. М. Верещагина, В. В. Воробьева, В. Г. Костомарова и других исследователей. Принципиальное важное замечание принадлежит Е. М. Вер-

ещагину, В. Г. Костомарову, В. В. Воробьеву, которые отметили свойство языковых знаков приобретать способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым становиться орудием представления об основных установках культуры. Эффективное овладение русским языком будет зависеть от того,

насколько успешно будет усваиваться информация национально-культурного характера, выраженная национально-культурной семантикой языковых единиц [1].

Разработка вопросов взаимосвязи языка и культуры в методике преподавания русского языка как иностранного проводится как в рамках **лингвострановедения**, так и в рамках **лингвокультурологии**.

Лингвострановедение в методическом аспекте – это совокупность знаний о стране, необходимых в процессе обучения русскому языку для обеспечения коммуникативных потребностей (А. А. Леонтьев, Ю. А. Сорокин, Ю. А. Бельчиков, А. А. Брагина, Л. С. Алексеева, Н. Г. Михайловская и др.). Сближаясь с лингвострановедением, лингвокультурология имеет свой объект и способы изучения, получившие обоснование в трудах русских ученых (А. А. Потебни, М. М. Покровского, Г. В. Степанова, Д. С. Лихачева, Ю. М. Лотмана, В. А. Маслова, В. Н. Телии, В. В. Воробьева и др.). Лингвокультурология сосредоточилась на изучении культурных факторов, отражающихся в языке, в том числе в паремологии. Овладение лингвострановедческими и лингвокультурологическими сведениями происходит в процессе формирования коммуникативной компетенции учащихся. Однако лингвокультурология, в отличие от лингвострановедения, большее внимание акцентирует на филологическом аспекте проблемы взаимосвязи языка и культуры.

Центром исследования в лингвокультурологии становится язык как отражение культурных ценностей этнического сообщества, а центральной проблемой – проблема изучения языковой картины мира, специфической для каждого языкового коллектива [2]. Лингвокультурология направлена как на анализ внеязыкового содержания культуры, так и на лингводидактическое описание взаимосвязи языка и культуры.

Межкультурная коммуникативная компетенция рассматривается как совокупность знаний об истории, жизни, быте, культуре русского народа. Фразеологизмы, как языковые единицы, отражают особенности национального мировосприятия определенной социокультурной общности. Фразеологизмы, являясь результатом длительного развития, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы, по Ф. И. Буслаеву, – это своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам». Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

Усвоение семантики фразеологизмов русского языка с национально-культурным компонентом является важным компонентом в процессе формирования межкультурной коммуникативной компетенции. *Тематико-ситуативный принцип* является основополагающим принципом в процессе формирования лингвокультурологической компетенции «вторичной» языковой личности, он также является и основополагающим принципом в процессе формирования межкультурной коммуникативной компетенции у китайских студентов на начальном этапе изучения русского языка.

В настоящем исследовании учитывались нижеследующие принципы отбора: *тематико-ситуативный принцип, принцип коммуникативности, принцип информационной (лингвокультурологической, лингвострановедческой) ценности языковых единиц*. В соответствии с данными принципами и темами, представленными в наших учебниках «Восток» – 3 и «Восток» – 4, на начальном этапе обучения русскому языку для китайских студентов-русистов был произведен отбор фразеологизмов.

	Основные темы учебников «Восток» – 3 и «Восток» – 4 для китайских студентов	Примеры
1.	Тема «Немного о себе»	Большому кораблю большое плаванье [3]. Не родись красивым, а родись счастливым [3]
2.	Тема «Моя семья»	В семье не без урода. Не купи у цыгана лошади, не женись на поповской дочери. Яблоко от яблони недалеко падает
3.	Тема «Институт и учеба»	Без труда не вытянешь и рыбку из пруда [3]. Первый блин комом [3]. Куй железо, пока горячо [3]
4.	Тема «Любимая профессия»	Выше головы не прыгнешь [3]. Не в свои сани не садись [3]
5.	Тема «Традиция и обычай»	В чужой монастырь со своим уставом не ходят [3]
6.	Тема «Москва»	Москва не сразу строилась. Москва слезам не верит
7.	Тема «Изучение иностранных языков»	Век живи, век учишься [3]. Кто много знает, с того много и спрашивают [5]
8.	Тема «Выдающиеся ученые»	Наука учит только умного [5]. Никому в науку пути не закрыты [5]
9.	Тема «Портрет и характер»	Два медведя в одной берлоге не живут [3]. Не место красит человека, а человек место [3]

Русские фразеологизмы являются отражением своеобразных черт национальной культуры. В процессе восприятия китайскими студентами русских фразеологизмов возникают различные трудности. К примеру, трудно понять фразеологизм «семь пятниц на неделе» из-за отсутствия лингвокультурологических знаний или другой фразеологизм: «пустить козла в огород» из-за разницы в языковых картинах мира.

Эти трудности сильно мешают студентам-русистам овладеть русским языком в совершенстве, препятствуют формированию межкультурной коммуникативной компетенции.

Поэтому проблема снятия интерференции родного языка и родной культуры является одной из важнейших проблем в психологии обучения иностранным языкам. С этой

целью формируются у студентов следующие знания и умения:

- **лингвокультурологические знания.**

К лингвокультурологическим знаниям относятся а) знание истории страны изучаемого языка, б) знание традиций, обычаев народа, религии, в) знание особенностей бытовой жизни людей;

- **лингвокультурологические умения.**

К лингвокультурологическим умениям относятся следующие: а) умение анализировать лингвокультурологическую информацию, заключенную в русских пословицах, б) овладение разными способами использования пословиц и поговорок в речевых произведениях, в) умение творчески использовать пословицы в различных речевых ситуациях и диалогах.

В ходе преподавания русского языка было выявлено, что особую роль при знакомстве китайских студентов с русскими фразео-

логизмам имеет **принцип наглядности**. При обучении русским фразеологизмам реализация принципа наглядности помогает показать студентам особенности конкретных предметов и явлений в русской действительности. Например, при знакомстве с пословицей «*Не красна изба углами, а красна пирогами*» для лучшего понимания смысла этого выражения необходимо показать студентам, что собой представляет *русская изба* и *русские пироги*. Таким образом, помимо знакомства с новой пословицей и умения пользоваться ею в речи, студенты будут иметь представление о традиционном русском деревенском быте и о символическом отражении в языке любви русского народа к своему дому, к своей родине.

На занятиях большой интерес вызвала пословица «*С кем поведешься, от того и наберешься*». Предъявление иллюстрации оживило процесс работы с паремией и значительно активизировало речемыслительную деятельность студентов.

Таким образом, анализ русских фразеологизмов на занятиях позволил понять культуру и обычаи той страны, где функционирует данный язык, выявить специфику культурно-значимых единиц языка как сложных знаковых образований, которые необходимы для формирования межкультурной коммуникативной компетенции китайских студентов-русистов.

Литература

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М., 1990.
2. Воробьева В. В. Лингвокультурология: теория и методы. – М., 1997.
3. Жуков А. В. Фразеологический словарь русского языка. – М., 2003.
4. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М., 1957.
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. – М., 1984.
6. Башурина Д. Ф. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов-филологов при обучении русским паремиям. – Белгород, 2003.
7. Лю Хун. Формирование лингвострановедческой компетенции китайских студентов-русистов в работе с художественным текстом на начальном этапе обучения. – Далянь, 1999.
8. Телия В. Н. Русская фразеология. – М., 1996.
9. Дин Шуци, Римская-Корсакова Н. Н. «Восток» – 3, «Восток» – 4: учебники. – Пекин, 1994.